

NUEVA LECTURA DE UNA INSCRIPCIÓN DE POLIRRENIA, CRETA (*ICRET*.II.XXIII, 30)

Ángel Martínez Fernández
Universidad de La Laguna

RESUMEN

El autor, tras la revisión de la piedra, reedita —con *apparatus criticus*, comentario y traducción española— una inscripción de la ciudad de Polirrenia (Creta) que presenta no pocas dificultades de lectura debido al mal estado de conservación de la piedra: *ICret*.II.XXIII, No. 30.

PALABRAS CLAVE: Epigrafía griega. Polirrenia, Creta.

ABSTRACT

After examining the stone, the author republishes (with ap. crit., commentary and Spanish translation) an inscription from the city of Polyrrhenia in Crete which offers quite a lot of reading difficulties due to the poor state of conservation of the stone: *ICret*.II.XXIII, No.30.

KEY WORDS: Greek Epigraphy. Polyrrhenia, Crete.

1. El presente estudio se propone como objetivo revisar la lectura de una inscripción de Polirrenia, la cual presenta no pocas dificultades debido al mal estado de conservación de la piedra¹. La inscripción a la que nos referimos fue publicada por primera vez por G. De Sanctis (1901), recogida después parcialmente en el corpus de Blass (1904) y revisada posteriormente por M. Guarducci, que la incluye en su edición de inscripciones cretenses (1939). Se trata de un bloque de piedra local, la cual se conserva actualmente empotrada en la parte exterior de la pared occidental de la Iglesia de los 99 Santos Padres situada dentro de la Acrópolis de la antigua ciudad de Polirrenia, cuyo emplazamiento coincide con el del actual pueblo del mismo nombre. La antigua ciudad de Polirrenia se encontraba en Creta Occidental y limitaba al este con Cidonia, al norte con Cisamo y al noroeste con Falasarna. En época helenística esta ciudad se convierte en la más importante de Creta Occidental después de Cidonia².

La superficie de la inscripción se encuentra bastante erosionada, hasta el punto de que en algunas partes las letras apenas pueden ser reconocidas. El bloque está adornado con un cimacio en la parte superior (6 cms.). Algunos nombres de

la inscripción comenzaban en otro bloque colocado a la izquierda. Por el tipo de letra la inscripción se puede fechar en el s. II-I a.C.

Conviene destacar que Guarducci no presenta en su edición una lectura del texto, sino sólo se limita a ofrecer una copia de la inscripción. Transcribimos el texto ofrecido por Guarducci en esta copia de la forma siguiente:

```
[---]EN.ΣN[---]OΣ[---]
[---] Κλήβ(ω)λος Θ€[- -]AΔΑΣ
[-----]ΩΣ Τυχαμέ[ν]ης Σω-
                        σίμω
[-----]E[-----]
ΠΕ.ΕΥΛΟΣ [-?-] Ποτῖτος
[---]OΣ [-?-] Μ€[- -]NΩ
```

La copia de Guarducci es —a nuestro juicio— insatisfactoria, pues la piedra nos permite llegar en algunos casos a mayores precisiones. Por otra parte, de la copia de Guarducci no se puede extraer una explicación razonable sobre el sentido de la segunda línea, donde figuran con letras más grandes los nombres Κλήβωλος Θ€[- -] y en el espacio que sigue a la última letra conservada de Θ€[- -] y hasta el extremo de la línea con letras de menor tamaño [- -]AΔΑΣ.

No se puede entender el sentido de la inscripción sin tener en cuenta el tipo al que pertenece. Se trata de un epígrafe perteneciente a una serie de inscripciones grabadas por los devotos de una divinidad adorada en Polirrenia cuya identidad desconocemos por ahora, ya sea por obra de ellos mismos, ya sea por obra de otros que las grababan por encargo de los interesados, en las paredes de un templo, el cual fue parcialmente excavado en 1938 por el arqueólogo griego Vasiliós Teofanides³ en una planicie situada al norte de la iglesia de los 99 Padres en la que estas piedras fueron reutilizadas para la construcción de las paredes en el siglo XIX. Estas inscripciones, que datan entre el s. III a.C. y el s. II a.C., consisten en los nombres de los devotos grabados de forma tosca y descuidada y de modo irregular, e incluso en no pocos casos con unos nombres encima de otros. Esta serie de inscripciones guarda correspondencia con otras inscripciones similares de la cercana ciudad de Sulia, dedicadas a Ártemis (*ICret.II, XXV*).

2. Ofrecemos a continuación los datos epigráficos y nuestra lectura de la inscripción (Figuras 1 y 2).

¹ Conviene señalar que ya el primer editor de la inscripción había indicado al respecto lo siguiente: «In questa come nelle seguenti epigrafi lo stato della pietra non permette d' indicare dove essa è iscritta e dove no». Cf. G. DE SANCTIS, *Mon.Ant.* 11, 1901 p. 480 n.1

² La importancia de Polirrenia ya fue advertida por el arqueólogo italiano L. Savignoni, quien pensaba lo siguiente: «Dopo Kydonia Polyrhénion era la città più importante nell' occidente dell' isola». Cf. *Mon.Ant.* 11, 1901 p. 314.

³ *AE* 81-83, 1941-1942, 19-31.

Dimensiones: altura 46 cms.; longitud 160 cms.; grosor 42,5 cms.
 Altura de las letras: 4-4,5 (O: 2,5); 3-8,5; 3-5,5; 3-4; 3,5-4,5 (O: 2,5); 3,5-5 (Ω: 2,5); 2,5-5.

Ἄρισ[το]μένης Ναυσιπέλης [- -]μένη[ς]
 [- -]υλω Κλήβωλος Θεάγε[ος] Τασκ[α]ιννάδας
 - -]νύμω [- - - -] Σώσω Τυχαμένης Σω-
 [- - - - - Θεαγε]νέος - - - -]σίμω
 5 Πεισύλος [- - - -]ένης Τασκάδα
 [Σω]σίμω Ποτίτος
 [Ἄπ]ουλο[ς] Μελάνω

«Aristómenes, Nausíteles, ...menes, ...hijo de ...ilo, Clebolo hijo de Téages, Tascénadas, ... hijo de ...nimo, ... hijo de Soso, Ticámenes hijo de Sósimo, ... hijo de Teágenes, Pisilo hijo de Sósimo, ...enes hijo de Tascadas, Potito hijo de Melano, Ápulo».

APPARATUS CRITICVS

- 1, ΣΝΕ - ΑΣ, De Sanctis; EN.ΣΝ- - - -ΩΣ, Guarducci.
- 2, Α - Κλήβωλος Θενα[- -], De Sanctis; Κλήβ(ω)λος Θε[- -]ΑΔΑΣ, Guarducci. Creo que en la piedra se lee bien Κλήβωλος. El nombre Τασκαιννάδας se encuentra en la piedra, con letras más pequeñas y grabadas tenuemente, sobre el nombre Θεάγε[ος].
- 3, [Κλε]ομένης, De Sanctis; - - - - -ΩΣ Τυχαμένης Σωσίμω, Guarducci.
- 4, ΔΡΟΣΠ[-]Ε[- - - -], De Sanctis; [- - - - - - - -]Ε[- - - - -], Guarducci. Las letras ΣΙΜΩ que aparecen al final de la línea son continuación del ΣΩ de la línea precedente.
- 5, [- -]Λ[- - - -]ΕΙ[-]Σ, De Sanctis; ΠΕ.ΕΥΛΟΣ Ποτίτος, Guarducci. Lo que De Sanctis y Guarducci leen por error en la segunda parte de esta línea debe leerse en la segunda parte de la línea siguiente (ΠΟΤΙΤΟΣ). En la primera parte de la línea leemos Πεισύλος, nombre atestiguado en el s. III a.C. en Cidonia y en Rodas (cf. Fraser-Matthews, I, s.v., y Bechtel, *HP* p. 369).
- 6, El patronímico Σωσίμω se refiere al nombre Πεισύλος de la línea precedente.
- 7, [- -]Ο[- - - -]ΝΩ, De Sanctis; [- - - -]ΟΣ ΜΕ[- -]ΝΩ, Guarducci. He leído Μελάνω. Este patronímico depende del nombre Ποτίτος de la línea precedente. El nombre Μέλανος aparece en griego en Hirtacina y Lato en época helénica (cf. Fraser-Matthews, I, s.v., y Bechtel, *HP* p. 303).

BIBLIOGRAFÍA DE LA INSCRIPCIÓN

G. De Sanctis, *Mon. Ant.* 11, 1901, p. 480 N.9; Guarducci, *ICret.* II. XXIII, p. 257 N.30. Cf. Blass, *SGDI*, p. 422 N.5119b; Gondicas, *Recherches sur la Crète Occidentale*, pp. 2.25s. N.59.

1, El antropónimo Ἀριστομένης, frecuente en griego, se encuentra en Creta en Polirrenia (esta inscripción e *ICret.II.*, XXIII, N.36.B.2) y en Olunte (*IG XII*, 3, 250.14 y *XII*, 3, Suppl. p. 279; *ICret.I*, XXII, N.4.A.47 y N.61). El nombre Ναυσιπέλης ha sido atestiguado en Atenas, Lócride y probablemente en Quíos. Véase Fraser-Matthews, I, II y IIIB, *s.v.*

2, El nombre Κλήβωλος se encuentra en Creta sólo en Polirrenia (aquí y en *ICret.II.*, XXIII, N.37), pero es conocido igualmente en otras regiones griegas (cf. Fraser-Matthews, I, *s.v.*, y Bechtel, *HP* p. 238, y Gondicas, *Recherches sur la Crète Occidentale*, p. 254). El nombre Θεάγης, suficientemente conocido en griego, se presenta en Creta aquí por primera vez. Véase Fraser-Matthews, I-III A, *s.v.* El nombre Τασκαιννάδας es conocido sólo en Polirrenia (aquí y en las inscripciones *ICret.II.*, XXIII, N.7.A.4, y N.53.3, Τασκαιννάδας).

3, El nombre Τυχαμένης, usado a menudo en Creta Occidental (Polirrenia, sólo aquí; Apera, *ICret.II.III*, N.5.A-B, N.12.C.3, N.36; Cantanos, *ibid.* VI. N.9; Lapa, *ibid.* XVI. N.29; Lisos, *ibid.* XVII. N.5; Sibrita, *ibid.* XXVI. N.3) y una vez en Creta Central (Arcades, *Milet. Ergebnisse der Ausgrabungen und Untersuchungen seit dem Jahre 1899 I*, 3, 38e, 8; X, 4), se encuentra también fuera de Creta (Mesenia, *SEG* 23, N.207.15, *SEG* 33, N.290.A.19, y *BSA* 70, 1975, pp. 129-131). Véase Fraser-Matthews, I y III A, *s.v.*, y Bechtel, *HP* p. 433.- El nombre Σώσιμος, bien conocido en griego, aparece en Creta en Polirrenia (sólo en esta inscripción) y en Axos (*ICret.II.V*, N.37 + *Hellenika* 11, 1939, p. 280 N.4).

4, El nombre Θεαγένης, frecuente en griego, se encuentra en Creta en Polirrenia (en esta inscripción y en *ICret.II.III*, N.46.4 y N.24.8) y en Cnoso (*ZPE* 58, 1985, pp. 182ss.). Véase Bechtel, *HP* p. 205, y Fraser-Matthews, I-IIIB, *s.v.*

5, El nombre Πεισύλος aparece en Creta, aparte de esta inscripción, en Cidonia en el s. III a.C. (*FD III*, 1, 439.2) y fuera de Creta en Rodas también en el s. III a.C. (*ILind.* 102, 11; *IG XII*, 1, 788). Véase Fraser-Matthews, I-III A, *s.v.* El nombre Τασκάδας está atestiguado en griego sólo en Polirrenia (aquí y en *ICret.II.*, XXIII, N.39.1; véase Fraser-Matthews, I, *s.v.*, y Bechtel, *HP*, p. 238, y Gondicas, *Recherches sur la Crète Occidentale*, p. 253).

6, Ποπίτος, documentado en Creta sólo en Polirrenia (aquí y en *ICret.II.*, XXIII, N.25), pero se presenta también en otras regiones griegas (cf. Fraser-Matthews, I y II, *s.v.*).

7, En nombre Ἀπουλος ha sido atestiguado en griego hasta ahora sólo en Polirrenia (aquí y en *ICret.II.*, XXIII, N.60.1). Véase Fraser-Matthews, I-III A, *s.v.* El nombre Μέλανος aparece sólo en Creta. Aparte de esta inscripción se encuentra Hirtacina en el s. II a.C. (*ICret.II.XV*, N.7) y en Lato en el s. I a.C. (*ICret. I.XVI*, N.29.6).

3. A la luz de lo expuesto hasta aquí conviene hacer algunas consideraciones finales. El material epigráfico de Creta requiere una nueva edición que tenga en cuenta: a) el abundante nuevo material que con posterioridad a la edición de Guarducci ha ido apareciendo en las últimas décadas, y b) las nuevas lecturas del material ya

conocido por Guarducci. A esta ingente labor ha pretendido responder el presente estudio con una modesta colaboración de detalle en la que se hace evidente la necesidad que existe de revisar de un modo sistemático la lectura de las inscripciones ya conocidas en la época de Guarducci, sobre todo si se tiene en cuenta que un buen número de los textos editados por Guarducci han carecido hasta ahora de cualquier revisión posterior. Esta necesidad se hace incluso mucho más evidente en las no pocas inscripciones en las que Guarducci no pudo realizar la revisión de los textos y se limitó a recoger para su edición los datos de sus predecesores en la Escuela Arqueológica Italiana. En una gran cantidad de inscripciones la revisión de los textos ya no será posible, dado que las piedras se han perdido. Las piedras de los antiguos monumentos, con inscripciones o sin ellas, han sido reutilizadas con mucha frecuencia en los numerosos pueblos de Creta para la construcción de casas particulares de finales del s. XIX y principios del XX, las cuales se encuentran actualmente derruidas o enteramente reconstruidas. En el caso que nos ocupa, sin embargo, la inscripción se ha conservado empotrada en la fachada principal de una iglesia construida *in situ* a finales del s. XIX, lo que nos ha permitido realizar una revisión del texto a pesar de las dificultades que el mal estado de conservación del monumento nos presenta.





Figura 1. Inscripción de Polirrenia, *ICret.II.XXIII*, 30 (Foto A. Martínez).

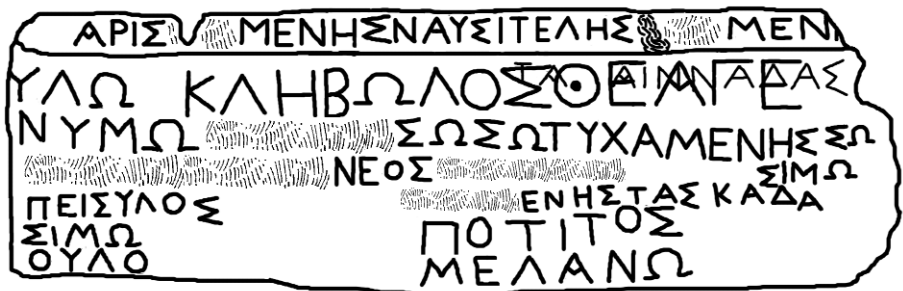


Figura 2. Copia de la inscripción (A. Martínez).



Figura 3. Copia de la inscripción de M. Guarducci.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

SIGLA

BECHTEL, *HP*: BECHTEL F., *Die historischen Personennamen des Griechischen bis zur Kaiserzeit*, Halle a.d.S. 1917; Hildesheim 1964r.

ICRET: M. GUARDUCCI 1935, 1939, 1942, 1950. *Inscriptiones Creticae*. I. *Tituli Cretae Mediae praeter Gortynios*. II. *Tituli Cretae Occidentalis*. III. *Tituli Cretae Orientalis*. IV. *Tituli Gortynii*. Roma, La libreria dello Stato.

LGPN: *A Lexicon of Greek Personal Names*. I: *The Aegean Islands, Cyprus, Cyrenaica*, P. M. FRASER and E. MATTHEWS (eds.). II: *Attica*, M. J. OSBORNE and S. BYRNE (eds.). III.A: *The Peloponnese, Western Greece, Sicily and Magna Graecia*, P. M. FRASER and E. MATTHEWS (eds.). III.B: *Central Greece from the Megarid to Thessaly*, P. M. FRASER and E. MATTHEWS (eds.). Oxford, Oxford University Press, 1987, 1994, 1997, 2000.

DE SANCTIS G., «Esplorazione archeologica delle provincie occidentali di Creta. Parte seconda: Iscrizioni», *Monumenti Antichi* 11, 1901-1902, 474-550, Tav. XXVI.

THEOPHANIDIS B. D., «Ἀνασκαφαὶ Δυτικῆς Κρήτης», *AE* 81-83, 1941-1942 [1948], 19-31.

